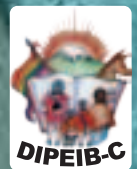




Primera Convención Internacional de Educación Intercultural Bilingüe de Cotopaxi

memoria



© MICC – DIPEIB-C – IEE
Quito – Ecuador, 2008

**Primera Convención Internacional
de Educación Intercultural Bilingüe
de Cotopaxi: Memoria**

Autores:

Margarita Victoria Gómez, María Gorete,
Edgar Guashca, P. Xavier Herrán, Jorge
Herrera, Amable Hurtado, Luis Montaluisa,
Mariano Morocho, Carlos Poveda, Galo
Ramón, José Sánchez Parga, Rocío Sotelo,
Ileana Soto, Ángel Tibán

Transcripción de ponencias:

José Atupaña

Edición:

María Belén Cevallos
Javier Rodríguez S.

Diseño:

Verónica Ávila / Activa

Fotografías:

José Atupaña, Ángel Bonilla, Ana María
Larrea, Fernando Ruiz, Archivo Activa

Auspiciantes:

Unión Europea, Grupo de Voluntariado Civil
(GVC), Ayuda Popular Noruega (APN).

Institución Coordinadora

de la Publicación:

Instituto de Estudios Ecuatorianos

**Movimiento Indígena y Campesino
de Cotopaxi – MICC**

Calle Quito 5818 y Luis Fernando Ruiz
Latacunga – Ecuador
032-800268
miccotopaxi@yahoo.com

**Dirección Provincial de Educación
Intercultural Bilingüe de Cotopaxi –
DIPEIB-C**

Belisario Quevedo 1-115 y Marqués de Maenza
Latacunga – Ecuador
032-801452

Instituto de Estudios Ecuatorianos – IEE

San Ignacio 134 y 6 de Diciembre
Quito – Ecuador
2504496
www.tee.org.ec

Impreso en Imprimax, Quito
Enero - 2008

Primera Convención Internacional
de Educación Intercultural Bilingüe
de Cotopaxi

memoria

6 Basta de héroes. Que nadie se sacrifique, sólo cumplan con su deber.



9 Experiencia educativa del Movimiento Sin Tierra de Brasil



21 Derechos colectivos



24 La pedagogía crítica en el mundo actual



29 Apuntes para la evaluación del sistema de Educación Intercultural Bilingüe de Cotopaxi



37 Presentación de la investigación sobre el Sistema de Seguimiento, Monitoreo y Evaluación (SISEMOE)



45 Transformaciones étnico-culturales y cambio lingüístico en las comunidades indígenas de Cotopaxi



48 Apuntes para el balance del camino recorrido por la educación intercultural bilingüe

53 Testimonio de las escuelas indígenas de Quilotoa



58 Educación e interculturalidad



Panel Perspectivas y desafíos de la articulación entre el movimiento indígena de Cotopaxi y la Educación Intercultural Bilingüe

63 Intervención de Mariano Morocho, Director Nacional de la DINEIB



69 Intervención de Amable Hurtado, Director Provincial de EIB de Cotopaxi



71 Intervención de Jorge Herrera, Presidente del MICC



73 Resoluciones de la I Convención Internacional de Educación Intercultural Bilingüe de Cotopaxi

Anexo 1 Trabajo de Grupos Temáticos

77 GRUPO 1: Eje filosófico político

80 GRUPO 2: Eje socio-organizativo

83 GRUPO 3: Eje técnico-pedagógico

89 GRUPO 4: Eje administrativo-financiero

93 GRUPO 5: Cosmovisión Andina

94 GRUPO 6: Niños



Anexo 2 Apuntes para la evaluación del sistema de EIB

97 Opinión de los maestros de la EIB - Cotopaxi

99 Opinión de los padres y madres de familia

101 Opinión de los dirigentes y líderes de las organizaciones

102 Opinión de los/as egresados/as de los colegios de la EIB - Cotopaxi

Apuntes para el balance del camino recorrido por la educación intercultural bilingüe

48

Ileana Soto

Me invitaron a participar en este importante evento para hablar sobre el balance del camino recorrido por la educación intercultural bilingüe. Dije que no soy quien debe hacer dicho balance, pero sí puedo compartir algunas reflexiones con las propias personas que trabajan en educación intercultural bilingüe: las personas que trabajan en las aulas, en la parte administrativa, en la parte técnica; o siendo padres de familia o dirigentes. Así que he traído unos puntos de reflexión para que sean ustedes quienes hagan un balance. Dentro de este balance, también podrán tocar el aspecto filosófico, conceptual, y de inspiración de la educación intercultural bilingüe. Todo eso tiene que entrar en una reflexión, en un análisis; no sólo el aspecto pedagógico –que es importante, sino también los postulados iniciales de la educación intercultural bilingüe: qué fue lo que motivó y por qué se luchó para su creación, bajo qué principios, con qué conceptos. Ahora, luego de los 18 años, es necesario volver a pensar al respecto.

Esta mañana hemos escuchado algunos elementos sobre el tema. Tenemos que volver a pensar en los principios que inspiraron la lucha por la educación intercultural bilingüe, y ver si se mantienen o si han cambiando; si es necesario cambiarlos, y para dónde debe dirigirse el cambio. Pero si no hacemos un alto, como este, por ejemplo –el *Jatun Tantanakuy*–, si no hacemos un alto para pensar un poquito y reflexionar; no podemos seguir caminando.

Me permito compartir con ustedes un material que he preparado. Quiero referirme en plural: ‘balances’ y no un sólo ‘balance’. Creo que es necesario hacer diversos tipos de balances, análisis y reflexiones; pero desde diversos puntos de vista. No puede haber una sola persona que, con autoridad única, venga a decir, “así están las cosas”. Se han hecho balances sobre educación intercultural bilingüe en el país con bastante frecuencia. Hay personas extranjeras que han hecho balances, hay personas nacionales que han hecho balances, hay personas de la propia educación bilingüe que han hecho balances; pero, personalmente, creo que un proceso tan complejo como la educación intercultural bilingüe, necesariamente debe ser mirado desde diferentes ángulos. Esa es la explicación de por qué se puso la palabra ‘balances’, en plural.

¿Cuándo hacemos balances de la educación bilingüe? Generalmente cuando ya tenemos suficiente experiencia y no estamos seguros si la experiencia está bien o hay que mejorarla. ¿Para qué nos sirven los balances? Casi siempre, sirven para mejorar y valorar los logros; pero no es bueno quedarnos solamente en los logros. Claro que

La educación bilingüe es una propuesta política porque intenta definir un determinado camino de vida. Intenta, por ejemplo, romper contra la injusticia, contra la discriminación; intenta vivir en una sociedad de derechos.

es interesante darnos cuenta de lo que hemos avanzando, de las cosas buenas que hemos logrado hacer; pero es importante también comparar el pasado con el presente. Ustedes son jovencitos y creo que yo soy la abuelita de este grupo, y sí sé cómo era la educación de los pueblos indígenas antes de la educación bilingüe. Era totalmente otra cosa. Hemos avanzado muchísimo, y si comparamos el pasado y el presente, nos podemos dar cuenta de valores innegables; pero también tenemos deficiencias. Tenemos cosas que aún no funcionan bien, reconocemos errores, reflexionamos sobre todo el proceso, hacemos ajustes, asumimos retos, identificamos aliados en el camino, es decir, gente que va caminando junto con nosotros. A veces cometemos el error de pensar que solitos podemos, solitos sabemos; pero al final no es así. Nos damos cuenta de que requerimos un compañero, una compañera, unos aliados.

49

También podemos decidir simplemente cambiar de rumbo, decir “no, esto no es para nosotros, no hagamos lo que no nos conviene y elijamos otro rumbo”. Aquí destaco una comparación que hace un compañero que hizo uno de los últimos balances de la educación bilingüe. Él se llama Matías Abraham, estimo que alguien de ustedes debe haberlo conocido –o haber escuchado hablar de él– cuando aún estaba en el Ecuador. En su último balance, en el 2004, es decir, hace apenas 2 años, él establecía los siguientes enunciados.

Antes, los niños y niñas indígenas repetían los años frecuentemente en las escuelas castellanas. Había una temprana deserción. Las niñas, sobre todo, desertaban más temprano y salían de la escuela. Los niños y niñas manifestaban una baja autoestima y una identidad muy frágil. Había poca participación de la comunidad, un modesto aprendizaje del castellano y un analfabetismo secundario. Con la aparición de la educación intercultural bilingüe se avanzó en aumentar la capacidad de retención. Las niñas se quedan más años en la escuela. Hay una mejor autoestima y una identidad fortalecida. La comunidad participa más, o hay mejores posibilidades de participación de la comunidad. Hay un alto porcentaje de niños y niñas que continúan con la secundaria, después de acabar la primaria.

Uno de los puntos de reflexión es que la educación intercultural bilingüe no es un caso aislado del contexto socio histórico; al contrario, es parte y consecuencia de la historia. No puede andar por su cuenta, la educación intercultural bilingüe es parte de un nuevo proyecto de vida que debe alinearse, necesariamente, con un proyecto político. Esta mañana estaba escuchando cómo la política se ha enredado un poco con la educación bilingüe, y muchas veces es la política partidista, la política de los partidos. No hay que confundir la política de los partidos con la política en general. La política es la postura que cada persona tiene frente a la vida, aunque no esté afiliada a ningún partido. La educación bilingüe es una propuesta política porque intenta definir un determinado camino de vida. Intenta, por ejemplo, romper contra la injusticia, contra la discriminación; intenta vivir en una sociedad de derechos. La educación bilingüe también abre las puertas para que las culturas originarias locales se expresen. Es una cultura política, pero no necesariamente corresponde a un partido; a pesar de que hoy en la mañana me decían que los partidos políticos están metidos en los puestos, en las funciones, en los carguitos, en fin.

Hay, entonces, tres ejes de reflexión para un balance: el ámbito conceptual, el de ejecución y el ámbito político. En el ámbito conceptual tenemos algunas vertientes



de reflexión. Primero, el *fortalecimiento de la identidad cultural*. Este es uno de los puntos fundamentales que sostienen la educación intercultural bilingüe, por lo tanto, cuando hacemos un balance, deberíamos reflexionar sobre esto: cuánto hemos avanzado en este campo, es decir, en fortalecer la identidad de los pueblos indígenas y en el desarrollo de las lenguas. Cabe preguntarnos cuánto hemos avanzado en el desarrollo de nuestras lenguas ancestrales. Respecto a esto último, una cosa es el bilingüismo; y otra, el bilingüismo *sustractivo*. Todo el mundo tiene el derecho a ser bilingüe, y no sólo bilingüe, multilingüe. Una persona puede nacer hablando su idioma materno y puede seguir aprendiendo dos, tres, cuatro idiomas; eso no importa tanto. Lo malo es el bilingüismo *sustractivo*.

El bilingüismo *sustractivo* es, en lugar de incorporar más lenguas además de la lengua materna, sacrificar la lengua materna para adquirir otra lengua. Ese bilingüismo conocido como ‘*sustractivo*’ va en detrimento de la identidad de las personas. Si nací hablando castellano y luego aprendo inglés, gano. Y si después del inglés aprendo kichwa, gano. Si después aprendo francés, gano cada vez más. Pero si ocurre lo contrario, si nací hablando castellano y luego cambio el idioma de mis padres por el inglés; ahí se mata la identidad. Por lo tanto, en la educación intercultural bilingüe debemos trabajar por un bilingüismo *aditivo* y no *sustractivo*, como está pasando actualmente.

Otro concepto importante es la *interculturalidad*, que se refiere a fomentar las relaciones interculturales. Este no es un espacio que ya está trabajado, al contrario, es un espacio débil. Cuando hablamos de la interculturalidad, generalmente la respuesta cerrada es: “vea, nosotros sí somos interculturales, ¿vieron que el 12 de octubre nuestros niños presentaron una danza de indiecitos?” Eso no es interculturalidad. Manifestaciones como la danza, la música, entre otras, son pequeñas partes de una cultura. Ser intercultural implica todo un proceso complejo, implica la reafirmación de la propia identidad, primero; para luego poder considerar y valorar a los otros.

En otro aspecto, uno de los principios fundamentales en los que se inspiró la educación intercultural bilingüe en nuestro país, fue el fortalecimiento y desarrollo organizativo. Sin en ese sustento de la organización popular, la organización de los pueblos y nacionalidades, la educación intercultural bilingüe no puede permanecer con su propia misión. No voy a detenerme sino sólo para enunciar el ámbito de la ejecución, puesto que esto será abordado por otros grupos. Esto se refiere fundamentalmente al aspecto administrativo y financiero, al aspecto pedagógico, que tiene que ver con la formación y capacitación de maestros para el trabajo en el aula, el sistema de supervisión, seguimiento y adaptación curricular según los contextos, y la disponibilidad de materiales de enseñanza y aprendizaje. Detengámonos un poco en el ámbito político que guarda relación, fundamentalmente, con el poder.

La educación intercultural bilingüe también se enfrenta con el poder, un poder que está a veces en las autoridades, aunque no siempre. El poder está generalmente en otro sector de la sociedad. Lo que se trata es que la escuela reconozca su poder en la comunidad. Dentro del sistema de educación intercultural bilingüe del país existen los CECIB; no son escuelas, son los Centros Educativos Comunitarios Interculturales Bilingües. La palabra ‘comunitario’, sin embargo, a veces queda solamente como una etiqueta; y eso es algo que tampoco hemos evaluado. En el ámbito político hablamos de empoderamiento social, de la participación comunitaria

// Si nací hablando castellano y luego aprendo inglés, gano. Pero si ocurre lo contrario, si nací hablando castellano y luego cambio el idioma de mis padres por el inglés; ahí se mata la identidad. Por lo tanto, en la educación intercultural bilingüe debemos trabajar por un bilingüismo *aditivo* y no *sustractivo*, como está pasando actualmente. //



en todos los hechos educativos. La difusión, comprensión y aceptación del modelo de educación intercultural bilingüe, es uno de los problemas con los que estamos enfrentados gravemente los pueblos indígenas. Esto no sólo en el Ecuador sino en todos los países donde se impulsa este sistema educativo; nos referimos a México, varios países de Centroamérica, Perú, Bolivia, entre otros. Actualmente se hace educación intercultural bilingüe en todos los países de América Latina, y con una fuerza extraordinaria.

El problema principal radica en que no se conoce qué es educación intercultural bilingüe. Si la sociedad circundante no conoce qué es educación intercultural bilingüe, la comunidad tampoco lo conocerá. Esta es la explicación para la falta de apoyo y los obstáculos; se desconoce la propuesta y hacia dónde apunta el sistema de educación intercultural bilingüe. Muchos de los padres y madres de familia dicen, “¿para qué vamos a mandar a nuestro hijo o hija a aprender kichwa si ya nosotros lo hablamos? Nuestros abuelos también lo hablaban y no ha servido para nada. Lo que queremos es que nuestros hijos e hijas progresen, que se olviden del kichwa y se pongan a aprender otras cosas útiles”. Lo señalado indica que no ha habido la suficiente difusión de la propuesta de educación bilingüe. Creo que en este aspecto hay que trabajar muchísimo, porque si la comunidad no comprende en qué consiste el proyecto, claro, no lo va a apoyar. Así, la primera en oponerse sería la propia comunidad.

La dimensión política tiene varios aspectos, uno de ellos es el de la incidencia en la política pública. No sé si en esta sala se encuentra alguien del Ministerio de Educación, de la Dirección Hispana, por ejemplo. Quiero referirme al Plan Decenal que lanzó el Ministro de Educación –incluso en la consulta popular incluyeron una pregunta referida al Plan Decenal. Precisamente, en ese Plan Decenal, que va a durar hasta el 2016, no se toma en cuenta la educación intercultural bilingüe, no se dice ni siquiera una palabra. La pregunta que hacemos es, ¿qué pasa con los planes del MEC respecto a educación intercultural bilingüe?, ¿por qué nosotros permitimos que en nuestras propias narices pase una propuesta como esta? Ahora la propuesta del MEC ya tiene nuestro consentimiento, porque en la Consulta Popular pusimos todos que ‘sí’. Paradójico, pusimos que sí nosotros mismos, quienes trabajamos en educación intercultural bilingüe. Hemos dejado pasar la tremenda oportunidad de que el derecho de los pueblos y nacionalidades a su propia educación intercultural bilingüe, conste como política pública para 10 años. Se nos fue.

En lo referente a la articulación con las organizaciones para sacar un proyecto de una sociedad plurinacional, he traído los objetivos iniciales de la educación intercultural bilingüe para recordarlos. Ellos constan en el MOSEIB y fueron publicados en el libro verde –sólo quiero recordarlos porque hace falta, porque fueron fundamentales. Eriense, en 1993, año en que fue publicado el MOSEIB, ya se dijo, “buscar los mecanismos para que las lenguas indígenas sean empleadas en los medios de comunicación”. Preguntémosnos, después de 13 años, ¿qué se ha logrado? Otro de los objetivos fue “fortalecer las formas organizativas de los pueblos indígenas”, “fomentar la relación intercultural entre los pueblos”, “desarrollar la educación intercultural bilingüe de acuerdo a la realidad de cada nacionalidad” –es decir, la adaptabilidad de los contenidos. Cito brevemente estos elementos y tengo algunas preguntas para las que no encuentro respuestas. Ustedes serán quienes las tengan, o hasta podríamos conseguirlas juntos mediante esta conversación y reflexión.

Respecto al fortalecimiento de la identidad cultural, ¿los contenidos que se trabajan en las escuelas bilingües han sido elaborados según la cosmovisión indígena?

¿Se investiga y profundiza contenidos pertinentes y significativos para la cultura originaria? ¿Cómo fortalecemos la identidad cultural de nuestros niños y niñas?

En el campo del desarrollo de las lenguas originarias tenemos otras inquietudes, por ejemplo, ¿la lengua indígena es usada para transición al castellano? Sí, en algunas escuelas, y en los primeros niveles, están usando algo de kichwa, pero sólo como puente para pasar al castellano. Con esto, lo que tenemos es un modelo de transición, no un modelo de desarrollo de las lenguas; este no es un modelo de enriquecimiento de las lenguas. ¿Se han asumido neologismos en las diferentes áreas del currículo? Los neologismos son esas palabras nuevas que la educación intercultural bilingüe buscaba ir aportando al vocabulario de las lenguas indígenas. ¿Hay un nivel de coordinación con la Academia de la Lengua Kichwa (ALKI)? La Academia de la Lengua Kichwa camina por otro lado. Hay personas que ni se han enterado de la existencia de la ALKI. ¿Se ha desarrollado el nivel oral al igual que el nivel escrito?

En el campo de las relaciones interculturales, ¿se confunden ciertas *manifestaciones* culturales con las *relaciones* interculturales? ¿Se visualiza la construcción de un proyecto social que se fundamente en la vigencia de la diversidad y en el respeto mutuo? ¿Se ha superado la discriminación? Y cuando hablamos de discriminación nos referimos a ambos lados, los indígenas discriminan a los mestizos y los mestizos discriminan a los indígenas. Hay prejuicios de lado y lado, hay problemas de comunicación. Si no superamos estas cosas, no podemos hablar de respeto, ni tampoco de relaciones interculturales.

Por último, en cuanto al desarrollo organizativo, ¿las experiencias de la educación intercultural bilingüe fortalecen a las organizaciones indígenas? ¿Las organizaciones están comprometidas con la educación de sus pueblos? ¿Qué nivel de involucramiento tienen las organizaciones indígenas en la ecuación intercultural bilingüe? Al respecto, en la mañana decía que algunos dirigentes ni siquiera saben de qué se trata el sistema. Para la consolidación de la comunidad educativa, ¿se ha valorado el principio cultural del trabajo comunitario en la gestión del sistema educativo? ¿Se trabaja permanentemente en la constitución y fortalecimiento de comunidades educativas? En esta parte, existen comunidades educativas. ¿Por qué nuestros centros se llaman 'comunidades'? ¿Los diversos miembros de las comunidades conocen de qué se trata la propuesta de la educación intercultural bilingüe? ¿Se cuenta con un fuerte respaldo comunitario que defienda y sostenga el sistema educativo?

Finalmente, ¿se ha consolidado la educación intercultural bilingüe como una política pública? ¿Existe la articulación necesaria entre las organizaciones indígenas y el sistema de educación, orientada hacia un proyecto de sociedad plurinacional? ¿Los recursos formados en el sistema aportan para su fortalecimiento? Hay muchos licenciados, doctores, magísteres, entre los miembros de las nacionalidades y pueblos indígenas, comparando con años atrás. En eso hemos avanzado muchísimo, pero ¿será que la capacidad formada de estos compañeros sirve para fortalecer a la educación intercultural bilingüe? ¿Se han identificado aliados que, estando fuera del proceso, estén en capacidad de apoyar a su fortalecimiento?

// Estas son las preguntas que les he traído para compartir. Mi intención no era sino provocar, motivar y continuar con la reflexión que ustedes empezaron. Eso es todo. Gracias. //



Ileana Soto

Lingüista y educadora. Magíster en Comunicación y en Docencia Universitaria. Ha trabajado junto con el movimiento indígena ecuatoriano desde mediados de los años 70. Profesora principal de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Autora y co-autora de libros de texto de Castellano como Segunda Lengua en el Ecuador, Guatemala y Nicaragua. Actualmente Asesora de EIB de IBIS Dinamarca, Programa Ecuador.